

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2007-2008

---

9 OKTOBER 2007

---

**Voorstel tot wijziging van het Reglement van de Senaat teneinde de inachtneming te waarborgen van een Deontologische Code inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de Senaat**

(Ingediend door mevrouw Isabelle Durant c.s.)

---

## TOELICHTING

---

Dit voorstel neemt de tekst over van een voorstel dat reeds op 18 augustus 2005 in de Senaat werd ingediend (stuk Senaat, nr. 3-1194/1 — 2004/2005).

Het Vlaams Parlement heeft op 19 november 1997 de tekst goedgekeurd van de Deontologische Code van de Vlaamse volksvertegenwoordigers inzake dienstverlening aan de bevolking. De parlementsleden worden, op grond van hun functies en zeker als ze verschillende mandaten uitoefenen, vaak door burgers verzocht te bemiddelen in administratieve of gerechtelijke dossiers, dan wel bij indienstnemen. De genoemde Deontologische Code strekte er dan ook toe duidelijkheid te scheppen in dergelijke situaties door gedragsregels uit te vaardigen voor de parlementsleden. De indieners wensen een soortgelijk initiatief voor te stellen op federaal niveau, door in de Senaat een Deontologische Commissie in te stellen en door een dergelijke Code als bijlage te voegen bij het Reglement van de Senaat.

De werkzaamheden die een aanvang hebben genomen in de commissies voor de politieke vernieuwing van Kamer en Senaat, hebben Écolo ertoe gebracht om in alle assemblees een wetsvoorstel in te dienen tot wijziging van het reglement, teneinde daarin een Deontologische Code in te voegen inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de federale assemblees.

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2007-2008

---

9 OCTOBRE 2007

---

**Proposition modifiant le règlement du Sénat en vue d'assurer le respect d'un Code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les membres du Sénat**

(Déposée par Mme Isabelle Durant et consorts)

---

## DÉVELOPPEMENTS

---

La présente proposition reprend le texte d'une proposition qui a déjà été déposée au Sénat le 18 mai 2005 (doc. Sénat, n° 3-1194/1 — 2004/2005).

Le 19 novembre 1997, le Parlement flamand a adopté le texte du «Code de déontologie des parlementaires flamands en ce qui concerne la fourniture de services à la population». En raison de leurs fonctions, et *a fortiori* lorsqu'ils exercent plusieurs mandats, les parlementaires sont en effet souvent sollicités par des citoyens pour intervenir dans certains dossiers administratifs, judiciaires ou en matière de recrutement. Le Code de déontologie précité visait donc à clarifier ce genre de situation en édictant des lignes de conduite à l'intention des parlementaires. Les auteurs souhaitent proposer une initiative du même type au niveau fédéral en créant au Sénat une Commission de déontologie et en annexant un tel Code au règlement du Sénat.

Inspiré par les travaux entamés au sein des Commissions pour le renouveau politique de la Chambre et du Sénat, Écolo a décidé de déposer dans toutes les assemblees une proposition de modification du règlement visant à y insérer un Code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les parlementaires fédéraux.

«Het woord «deontologie» is vrij recent. (...) Het betreft het geheel van plichten — of morele regels — die gelden voor beroepsbeoefenaren bij de uitoefening van hun beroep of ambt. (...) Als het woord «deontologie» wordt gebruikt voor politiek afgevaardigden doet het dadelijk een bezwaar rijzen: een politiek mandaat is geen beroep zoals een ander. Het betreft echter een bijzondere functie die ongetwijfeld de inachtneming vereist van bepaalde gedragsregels welke voortvloeien uit ethische verplichtingen.» (1).

Thans bevatten de reglementen van de diverse assemblees geen enkele bepaling inzake die plichten of morele regels. Weliswaar worden er een aantal regels in opgenomen aan de hand waarvan mede kan worden bepaald hoe de leden van de assemblee hun bevoegdheden uitoefenen, en die blijk geven van het streven om de parlementaire werkzaamheden te grondvesten op een bepaalde gedragslijn (aanwezig zijn, niet onderbreken, beledigende persoonlijke opmerkingen vermijden enzovoort), maar het gaat veeleer om een gedrags- of wellevendheidscode dan om een deontologische code zoals hierboven is omschreven.

De voorgestelde reglementswijziging strekt er dus toe deze leemte aan te vullen, met dien verstande dat slechts één facet van de deontologie voor parlementsleden wordt aangepast:

«het geheel van «ethische» of «deontologische» regels die de parlementsleden geacht worden in acht te nemen tijdens hun mandaat (en soms zelfs daarna) in hun contacten met de buitenwereld, teneinde het vertrouwen van de burger in de integriteit van het Parlement te behouden en nooit hun assemblee in opspraak te brengen. Over het geheel genomen zal het gaan om regels die ertoe strekken cliëntelisme, belangenconflicten en, in het algemeen, elke verdenking van omkoping te voorkomen.» (2).

Thans zijn zowel de burger als de verkozenen vragende partij om meer duidelijkheid te krijgen over de «spelregels». De leden van het Vlaams Parlement hebben beslist een Deontologische Code inzake dienstverlening aan de bevolking uit te werken, die sinds 1 januari 1998 van kracht is. In die Code wordt de belangrijkheid bevestigd van rechtstreekse contacten tussen de bevolking en haar verkozenen, luisterbereidheid, dienstvaardigheid en aanspreekbaarheid. De Code maakt tevens een einde aan het oneigenlijke gebruik van dienstbetoon, terwijl hij bovendien meer duidelijkheid schept omtrent de rol van dat dienstbetoon en terzake heldere regels afbakent. Uiteindelijk is het de bedoeling tot een goed bestuur te komen, wat

(1) De politieke vernieuwing, deontologie. Advies uitgebracht door het wetenschappelijk comité van de Commissies voor de politieke vernieuwing, blz. 3 (niet gepubliceerd).

(2) Van der Hulst, *Le mandat parlementaire*, Genève, Union interparlementaire.

«Le terme déontologie est relativement récent.(...) Il désigne l'ensemble des devoirs — ou règles morales — qu'imposent à des professionnels l'accomplissement de leur métier ou l'exercice de leur fonction. (...) Appliqué à des mandataires politiques, le terme «déontologie» suscite d'emblée une objection: un mandat politique n'est pas une profession comme une autre. Il s'agit cependant d'une fonction particulière qui appelle sans nul doute le respect de certaines règles de comportement dérivant d'exigences éthiques.» (1).

Actuellement, les règlements des diverses assemblees ne contiennent aucune disposition relative à ces devoirs ou règles morales. Ils reprennent certes un certain nombre de règles qui contribuent à déterminer le mode suivant lequel les membres de l'assemblee exercent leurs attributions, et témoignent d'un souci d'asseoir le travail parlementaire sur une certaine discipline comportementale (présence, ne pas interrompre, éviter les allusions personnelles offensantes, ...) mais il s'agit plus d'un code de bonne conduite ou de savoir-vivre que de déontologie, telle que nous venons de la définir.

La modification du règlement proposée vise donc à pallier cette lacune en se limitant néanmoins à un seul aspect de la déontologie du parlementaire:

«l'ensemble des règles «éthiques» ou «déontologiques» que les parlementaires sont censés respecter pendant la durée de leur mandat (et parfois même au-delà) dans leurs contacts avec le monde extérieur, afin de maintenir la confiance du citoyen dans l'intégrité du Parlement et de ne jamais compromettre leur assemblee. Dans l'ensemble, il s'agira de règles tendant à éviter le clientélisme, les conflits d'intérêts et, de façon générale, tout soupçon de corruption.» (2).

Aujourd'hui, les citoyens, tout comme les élus, sont demandeurs d'une clarification «des règles du jeu». Les députés du Vlaams Parlement ont décidé de se doter d'un Code de déontologie relatif aux services à la population; ce code est d'application depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1998. Il consacre l'importance des contacts directs entre la population et ses élus, de l'écoute, de la serviabilité et de la discussion. Il met aussi un point final à la mauvaise utilisation des permanences sociales, en clarifiant les rôles de ces permanences et en les encadrant avec des règles claires. Son objectif ultime est de permettre une bonne administration, ce qui n'est possible que si les parlementaires n'interviennent pas en gênant le fonctionnement de cette

(1) Le renouveau politique, déontologie, Avis du Comité scientifique adjoint aux commissions pour le renouveau politique, p. 3 (non encore publié).

(2) Van der Hulst, *Le mandat parlementaire*, Genève, Union interparlementaire.

alleen te verwezenlijken valt indien de parlementsleden optreden zonder dat bestuur te hinderen, zulks ongeacht of degene die hen om een dienst verzoekt gelijk heeft of niet. Door de correcte toepassing van die Code kan van de bevolking geleidelijk meer steun worden verkregen en kan het aantal malafide verzoeken worden teruggedrongen. Ook talrijke Vlaamse gemeenteraden hebben besloten die Code in te voeren.

De Deontologische Code inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de assemblees is dus bedoeld als een werktuig teneinde alle burgers in het kader van een vertrouwensrelatie billijk en rechtvaardig te kunnen opvangen, wat iedereen te baat komt. Deze rechtstreekse contacten met de bevolking blijven het moment bij uitstek waarop er politieke interactie is, waarop de parlementsleden zich bewust worden van de problemen en tekortkomingen waarmee de burger wordt geconfronteerd, en waarop ze aan een onvervalst democratische politieke actie een opvoedkundige dimensie kunnen geven. Dankzij die contacten kunnen de parlementsleden ten volle hun rol spelen: controle uitoefenen op de uitvoerende macht, die verantwoordelijkheid draagt voor de goede werking van de administratie alsook op weloverwogen wijze de wetsontwerpen bespreken en wetsvoorstellen indienen.

Voor de indiener heeft de Vlaamse Code model gestaan: daarin wordt omschreven op welke wijze parlementsleden mogen optreden en welke handwijzen voor hen verboden zijn. Dat model strekt er voorts toe de nodige informatie aan te reiken over de bakens waarbinnen de politieke bedrijvigheid zich moet voltrekken. Daarom ook zijn er een aantal gedragingen in opgenomen die reeds strafrechtelijk verboden zijn (omkoping, tussenbeide komen in een gerechtelijk dossier enzovoort). Er wordt geen gewag gemaakt van hun rol als vertrouwenspersoon en als assistentieverlener in administratieve aangelegenheden, uitgaande van de overweging dat die rol weliswaar niet terzijde moest worden geschoven, maar toch geen kerntaak is van een parlements lid.

\*  
\* \*

administration, et cela que le demandeur ait tort ou raison. L'application correcte de ce code permet une adhésion progressive de la population et une diminution des sollicitations «abusives». De nombreuses assemblées communales flamandes ont aussi décidé d'adopter ce code.

Le code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les parlementaires se veut donc un outil pour permettre un accueil de tous les citoyens, de manière équitable et juste, dans le cadre d'une relation de confiance, et cela au profit de tous. Ces contacts directs avec la population restent le moment privilégié de l'interaction politique, de la prise de conscience par les élus des problèmes et des dysfonctionnements rencontrés par les citoyens et aussi d'une pédagogie de l'action politique véritablement démocratique. Ces contacts permettent aux parlementaires de pleinement jouer leurs rôles: contrôle de l'exécutif responsable du bon fonctionnement des administrations, examen éclairé des projets de loi et dépôt de propositions de lois.

Nous avons opté pour le modèle du code flamand qui définit les modes d'actions permis et interdits aux membres, modèle qui se veut également un outil d'information sur les balises de l'action parlementaire. C'est dans ce même esprit qu'est reprise une série de comportements déjà interdits pénalement (corruption, intervention dans un dossier judiciaire ...). Nous n'y avons pas repris les rôles de personne de confiance et d'assistant administratif, considérant que, s'ils ne devaient pas être exclus, ils ne relevaient pas des fonctions premières du parlementaire.

Isabelle DURANT.  
Vera DUA.  
Marcel CHERON.  
Freya PIRYNS.  
José DARAS.  
Josy DUBIÉ.  
Carine RUSSO.

\*  
\* \*

**VOORSTEL**

## Enig artikel

In Titel I van het Reglement van de Senaat wordt een hoofdstuk IX (nieuw) ingevoegd, onder het opschrift «De Deontologische Commissie», dat de artikelen 54*bis* en 54*ter* bevat, luidend:

«Art. 54*bis*. — 1. Na iedere vernieuwing van de Senaat benoemt deze uit haar leden een Deontologische Commissie, die belast is met het onderzoek van de vraagstukken in verband met de toepassing van de Deontologische Code inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de Senaat. Die Code gaat als bijlage bij dit Reglement.

2. De commissie bestaat uit zoveel leden als vereist is opdat elke in de vaste commissies vertegenwoordigde fractie in de commissie door ten minste één lid vertegenwoordigd is.

3. De leden van de commissie worden aangewezen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 82 tot 84.

4. Het bureau van de commissie wordt samengesteld bij de aanvang van elke zitting. Het bestaat uit een voorzitter, een eerste ondervoorzitter en een tweede ondervoorzitter, die uit de leden van de commissie worden verkozen.

5. Wanneer een lid afwezig is, kan hij zich door een lid van dezelfde fractie laten vervangen.

6. De commissie beraadslaagt en besluit overeenkomstig de bepalingen die op de vaste commissies van toepassing zijn.

Art. 54*ter*. — 1. De ombudsmannen, de magistraten, de ambtenaren en andere personen die inmengingen vaststellen die in strijd zijn met de Deontologische Code inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de Senaat, welke Code als bijlage gaat bij dit Reglement, stellen de voorzitter van de Senaat daarvan schriftelijk in kennis. Die informatie wordt onverwijld ter kennis gebracht van het betrokken parlementslid.

De voorzitter van de Senaat zendt de in het eerste lid bedoelde informatie binnen dertig dagen over aan de leden van de Deontologische Commissie, in voorkomend geval samen met de argumenten van de verdediging.

2. Een zaak wordt bij de Deontologische Commissie aanhangig gemaakt hetzij door één vijfde van haar leden, hetzij door de voorzitter van de Senaat.

**PROPOSITION**

## Article unique

Dans le titre I<sup>er</sup> du règlement du Sénat, il est inséré un chapitre IX (nouveau), intitulé «De la Commission de déontologie», comprenant les articles 54*bis* et 54*ter*, rédigés comme suit :

«Art. 54*bis*. — 1. Après chaque renouvellement du Sénat, celui-ci forme en son sein une Commission de déontologie chargée de l'examen des questions relatives à l'application du Code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les membres du Sénat, annexé au présent règlement.

2. Elle est composée d'autant de membres qu'il faut pour que chaque groupe représenté dans les Commissions permanentes y soit représenté par un membre au moins.

3. Les membres de la Commission sont désignés conformément aux dispositions des articles 82 à 84.

4. Le bureau de la Commission est formé au début de chaque session. Il est composé d'un président et d'un premier et d'un deuxième vice-président, élus en son sein.

5. En cas d'absence d'un membre, il peut être pourvu à son remplacement par un membre du même groupe politique.

6. La Commission délibère selon les règles applicables aux commissions permanentes.

Art. 54*ter*. — 1. Les médiateurs, magistrats, fonctionnaires et autres personnes qui constatent des interventions contraires au Code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les membres du Sénat, annexé au présent règlement, en informent par écrit le président du Sénat. Cette information est immédiatement portée à la connaissance du parlementaire concerné.

Dans un délai de trente jours, le président du Sénat communique l'information mentionnée à l'alinéa 1<sup>er</sup> aux membres de la Commission de déontologie, accompagnée le cas échéant des arguments de la défense.

2. La Commission de déontologie est saisie soit par un cinquième de ses membres, soit par le président du Sénat.

De commissie kan na een eerste onderzoek hetzij met een drievierde meerderheid van haar leden beslissen aan het dossier geen gevolg te geven, hetzij op verzoek van meer dan een kwart van haar leden, het advies inwinnen van een college van vier beëdigde deskundigen.

De commissie beslist binnen dertig dagen na de ontvangst van dat advies.

3. De debatten verlopen met inachtneming van de rechten van de verdediging.

4. Als de commissie een overtreding van de voormelde Deontologische Code vaststelt, legt zij met een meerderheid van haar leden publiekelijk een blaam op het betrokken parlementslid, die wordt uitgesproken door de voorzitter van de Senaat tijdens de eerste plenaire vergadering die volgt op het verstrijken van de in punt 5, eerste lid, bedoelde beroepstermijn.

In geval van herhaling kan de commissie veroordelen tot de bekendmaking van de beslissing in de pers op kosten van het betrokken parlementslid, en een geldstraf uitspreken, die niet hoger mag liggen dan de maximale inhouding op de maandelijkse parlementaire vergoeding in geval van ongewettigde afwezigheid, of een van die straffen alleen uitspreken.

De commissie kan echter, ook al is er geen recidive, met een drievierde meerderheid van haar leden een van die twee straffen uitspreken.

5. De beslissing van de Deontologische Commissie kan door een derde van haar leden of door het betrokken parlementslid worden aangevochten binnen tien dagen na de kennisgeving ervan aan de partijen.

In dat geval wordt de tenuitvoerlegging van de straf geschorst en beslist de plenaire vergadering binnen de daaropvolgende maand de straf al dan niet te bevestigen, met inachtneming van de regels van de voormelde Deontologische Code.

De voormelde termijnen worden geschorst tijdens het parlementair reces, zoals bepaald door de in artikel 82 van de Grondwet bedoelde parlementaire overlegcommissie. ».

6 augustus 2007.

\*  
\* \*

Après un premier examen, la Commission peut soit à la majorité des trois quarts de ses membres classer le dossier sans suite, soit à la demande de plus d'un quart de ses membres, demander l'avis d'un collège de quatre experts assermentés.

La commission se prononce dans les 30 jours de la réception de cet avis.

3. Les débats se déroulent dans le respect des droits de la défense.

4. Lorsque la Commission constate une violation du Code de déontologie précité, elle sanctionne à la majorité de ses membres le parlementaire concerné par un blâme public, prononcé par la voie du président du Sénat, au cours de la première séance plénière qui suit l'expiration du délai de recours visé au point 5, alinéa 1<sup>er</sup>.

En cas de récidive, la Commission peut condamner à la publicité de la décision dans la presse au frais du parlementaire concerné et prononcer une sanction financière qui ne peut excéder la retenue maximale sur l'indemnité parlementaire mensuelle prévue en cas d'absentéisme injustifié ou prononcer l'une de ces deux sanctions seulement.

Toutefois, même en l'absence de récidive, la Commission peut, à la majorité des trois quarts de ses membres, prononcer l'une de ces deux sanctions.

5. La décision de la Commission de déontologie peut être contestée par un tiers de ses membres ou par le parlementaire concerné dans les dix jours de sa communication aux parties.

Dans ce cas, l'application de la sanction est suspendue et l'assemblée plénière décide, dans le mois qui suit, de confirmer ou non la sanction dans le respect des règles du Code de déontologie précité.

Les délais précités sont suspendus pendant les vacances parlementaires, telles que définies par la Commission parlementaire de concertation, visée à l'article 82 de la Constitution. ».

6 août 2007.

Isabelle DURANT.  
Vera DUA.  
Marcel CHERON.  
Freya PIRYNS.  
José DARAS.  
Josy DUBIÉ.  
Carine RUSSO.

\*  
\* \*

**BIJLAGE****Deontologische code inzake dienstverlening aan de bevolking door de leden van de Senaat**

## HOOFDSTUK I

**Statuut van de code**

## Artikel 1

Deze code is het geheel van beginselen, gebruiken en gedragsregels, die gelden voor de dienstverlening die de burgers kunnen genieten door een beroep te doen op de leden van de Senaat, hun persoonlijke medewerkers of de medewerkers van hun fracties en ongeacht welke derde persoon die in hun opdracht handelt.

De bepalingen van deze code gelden ook voor groepen van senatoren die aan collectieve dienstverlening doen.

## Art. 2

Gelet op het primaat van het parlementaire mandaat, dienen senatoren die burgemeester, schepen, gemeenteraadslid, OCMW-voorzitter of OCMW-raadslid zijn, deze code in acht te nemen voor al hun dienstverlenende activiteiten, ook als zij die uitoefenen uit hoofde van één van die mandaten.

## HOOFDSTUK II

**Algemene beginselen**

## Art. 3

Bij hun optreden in en buiten het parlement en in hun contacten met individuen, groepen of instellingen moeten de senatoren het algemeen belang laten voorgaan op de particuliere belangen; zij vermijden elke vorm van belangenvermenging.

## Art. 4

Geen enkele vorm van rechtstreekse dienstverlening, informatiebemiddeling of doorverwijzing van een verzoek mag aanleiding geven tot enige materiële of geldelijke tegenprestatie van welke aard ook, noch dienen om reclame te maken voor zichzelf.

## Art. 5

Elke senator die zich buiten zijn parlementair mandaat om verbindt tot dienstverlening aan individuen moet alle persoonlijke dossiers even gewetensvol behandelen zonder enige ongelijke behandeling terzake.

**ANNEXE****Code de déontologie régissant les services fournis aux citoyens par les membres du Sénat**CHAPITRE I<sup>er</sup>**Statut du Code**

## Article premier

Le présent Code est constitué de l'ensemble des principes, usages et règles de conduite qui s'appliquent aux services dont peuvent bénéficier les citoyens en faisant appel aux membres du Sénat, à leurs collaborateurs personnels ou aux collaborateurs de leurs groupes politiques et à toute tierce personne agissant sur leur ordre.

Les dispositions du présent Code s'appliquent également aux groupes de parlementaires qui fournissent des services en nom collectif.

## Art. 2

Compte tenu de la primauté de la fonction parlementaire, les sénateurs qui exercent un mandat de bourgmestre, d'échevin, de conseiller communal, de président ou membre d'un CPAS sont tenus d'observer le présent Code de déontologie lorsqu'ils fournissent des services dans le cadre d'un de ces mandats.

## CHAPITRE II

**Principes généraux**

## Art. 3

À l'intérieur et à l'extérieur du Parlement et dans leurs contacts avec des particuliers, des groupes ou des institutions, les sénateurs privilégient l'intérêt général sur les intérêts particuliers et évitent toute forme de confusion d'intérêts.

## Art. 4

Aucun service direct, aucune communication d'information ou orientation d'une demande ne peut donner lieu à une compensation matérielle ou financière, quelle qu'en soit la nature, ou servir à des fins de publicité personnelle.

## Art. 5

Tout sénateur qui s'engage, en dehors de son mandat parlementaire, à se mettre au service des particuliers doit réserver la même attention, sans faire aucune discrimination, à chacun des dossiers individuels traités.

## Art. 6

De senatoren verbinden zich ertoe, voor hun eigen dienstverleningsactiviteiten de termen « ombudsman », « ombudsvrouw », « ombudsdienst » of andere, naar dat bemiddelingsbegrip verwijzende woorden niet te hanteren, teneinde verwarring te voorkomen met de bij wet, bij decreet of door een gemeente- of provincieraad ingestelde ombudsdiensten.

## HOOFDSTUK III

**Doorverwijzing en informatiebemiddeling**

## Art. 7

De senatoren proberen, waar mogelijk, de vraagstellers door te verwijzen naar de bevoegde diensten van de administratie, het gerecht enzovoort, zoals bijvoorbeeld de officiële ombudsdiensten, dan wel de overheidsdiensten of particuliere diensten (verenigingen enzovoort) die gerechtigd zijn de opgeworpen problemen op te lossen.

## Art. 8

De senatoren stellen de burgers de nodige informatie ter beschikking over de werking van ombudsdiensten en andere diensten die de klachten van de burger over de betrekkingen met de overheid behandelen, en over de voornaamste bevoegde informatiediensten inzake de problemen waarmee de burger geregeld geconfronteerd wordt.

## Art. 9

Senatoren kunnen de burgers bij hun relatie met de administratie of met de gerechtelijke instanties de geschikte kanalen en procedures aanwijzen wanneer die burgers een aanvraag of een klacht wensen in te dienen, voorafgaande vragen willen stellen over de administratieve behandeling van een dossier, informatie wensen te verkrijgen over de voortgang van een dossier of daarover verdere uitleg en verantwoording vragen.

## Art. 10

Bestuurlijke en gerechtelijke informatie over een persoonlijk dossier, waarop de vraagsteller normaliter geen recht heeft, die de goede werking van de administratie of het gerecht kan doorkruisen of die de privacy van anderen in het gedrang kan brengen, mag door de senatoren niet worden doorgegeven.

## Art. 11

De senatoren onthouden zich uit eigen beweging van verdere individuele informatiebemiddeling of doorverwijzing, tenzij de betrokken burger daar uitdrukkelijk om verzoekt.

## Art. 6

Afin d'éviter toute confusion avec les services de médiation qui ont été institués par une loi, un décret ou un conseil communal ou provincial, les sénateurs s'interdisent d'utiliser les termes « médiateur », « médiatrice », « service de médiation » ou d'autres vocables faisant référence à ce concept de médiation, lorsqu'ils désignent leurs prestations.

## CHAPITRE III

**Orientation et communication**

## Art. 7

Les sénateurs tentent, dans la mesure du possible, d'orienter les citoyens demandeurs vers les services compétents de l'administration, de la justice, etc., tels que les services de médiation officiels ou vers des services publics ou privés (associatifs, ...) qui sont qualifiés pour résoudre les problèmes soulevés.

## Art. 8

Les sénateurs mettent à disposition des citoyens l'information nécessaire sur le fonctionnement des services de médiation et autres services qui examinent les plaintes résultant des relations avec les pouvoirs publics et informent les citoyens des principaux services d'information compétents pour les problèmes auxquels ceux-ci se trouvent régulièrement confrontés.

## Art. 9

Dans les relations des citoyens avec l'administration ou avec les instances judiciaires, les sénateurs peuvent indiquer les voies et les procédures appropriées lorsque les citoyens souhaitent introduire une demande ou une réclamation, poser des questions préalables à l'examen administratif d'un dossier, obtenir de l'information sur l'évolution d'un dossier ou demander des explications ou des justifications sur l'examen d'un dossier.

## Art. 10

Les sénateurs ne peuvent transmettre des informations administratives et judiciaires sur un dossier personnel auxquelles le demandeur n'aurait pas droit, qui peuvent compromettre le bon fonctionnement de l'administration ou de la justice ou porter atteinte à la vie privée de tiers.

## Art. 11

Les sénateurs cessent d'eux-mêmes toute communication ou orientation individuelle dont la prolongation n'est pas sollicitée explicitement par le citoyen concerné.

## HOOFDSTUK IV

**Rechtstreeks optreden***Afdeling 1*

## Algemene bepalingen

## Art. 12

De senatoren mogen alleen optreden in de in deze code opgesomde gevallen.

## Art. 13

De senatoren treden alleen op wanneer de betrokken burger daarom heeft gevraagd. Zij onthouden zich dan ook van elke vorm van ongevraagd dienstbetoon, zelfs indien zij daadwerkelijk de goede afloop van een dossier willen waarborgen.

Zij onthouden zich eveneens van alle vormen van schijndienstbetoon, waarbij zij bewust maar onterecht de indruk wekken dat zij bij de goede afloop van een dossier daadwerkelijk zijn opgetreden, ongeacht of de betrokken burger al dan niet om hun optreden heeft gevraagd.

## Art. 14

De senatoren verbinden zich ertoe niet op te treden met het oogmerk gunsten of ongewettigde voordelen te verkrijgen voor de burgers die een beroep op hen doen.

Voorts verbinden de senatoren zich ertoe niet op te treden met het oogmerk de besluitvorming van de gerechtelijke of administratieve instanties te beïnvloeden, bijvoorbeeld om een proces-verbaal te laten seponeren.

Ten slotte onthouden de senatoren zich van ongeacht welk optreden met de bedoeling invloed uit te oefenen op het sluiten van contractuele verbintenissen met de overheid, de toewijzing van concessies door de overheid of de gunning van overheidsopdrachten, dan wel op de uitvoering daarvan.

*Afdeling 2***Optreden naar aanleiding van een administratief of gerechtelijk dossier**

## Art. 15

Alleen voor de specifieke problemen waarvoor de bestaande ombuds- of klachtendiensten niet bevoegd zijn, mogen de senatoren rechtstreeks optreden overeenkomstig de procedure in artikel 17.

Bij dat optreden eerbiedigen de senatoren de onafhankelijkheid van de ambtenaren en diensten, nemen ze de objectiviteit van de procedures in acht en leven ze de als normaal beschouwde termijnen na.

## Art. 16

De senatoren verbinden zich ertoe niet op te treden om een administratieve of gerechtelijke procedure te bespoedigen.

## CHAPITRE IV

**Intervention directe***Section 1<sup>re</sup>*

## Dispositions générales

## Art. 12

Seules les interventions mentionnées dans le présent Code sont autorisées de la part des sénateurs.

## Art. 13

Les sénateurs n'interviennent que lorsque le citoyen concerné en a exprimé la demande. Ils s'interdisent dès lors toute forme d'intervention non sollicitée par le citoyen, même lorsqu'ils souhaitent réellement garantir l'aboutissement d'un dossier.

Les sénateurs s'interdisent également toute forme d'intervention simulée, donnant sciemment mais indûment l'impression d'être intervenus pour mener à bien un dossier, que le citoyen concerné en ait ou non fait la demande.

## Art. 14

Les sénateurs s'interdisent toute intervention visant à obtenir des faveurs ou des avantages illégitimes au profit des citoyens qui font appel à eux.

Les sénateurs s'interdisent également toute action ou intervention qui tendrait à influencer le processus décisionnel des instances judiciaires ou administratives, par exemple une intervention qui viserait à faire classer sans suite un procès-verbal.

De même, les sénateurs s'interdisent toute intervention visant à influencer la conclusion de contrats, l'attribution de concessions ou la passation de marchés par les pouvoirs publics, ainsi que leur exécution.

*Section 2*

## Intervention sur un dossier administratif ou judiciaire

## Art. 15

Seuls les problèmes spécifiques qui n'entrent pas dans les compétences des services de médiation ou des services de plaintes existants, peuvent faire l'objet d'une intervention directe de la part des sénateurs, selon la procédure décrite à l'article 17.

Lors de ces interventions, les sénateurs se doivent de respecter l'indépendance des fonctionnaires et des services, l'objectivité des procédures et les délais considérés comme normaux.

## Art. 16

Les sénateurs s'interdisent toute intervention visant à accélérer une procédure administrative ou judiciaire.



Op verzoek van de betrokkene mogen de senatoren echter schriftelijk informatie inwinnen over de voortgang van een dossier waarvan het onderzoek manifest te traag verloopt. Zij mogen de gewenste informatie bij de betrokken dienst evenwel maar verkrijgen via het bevoegde regerings- of kabinetslid.

Klachten over te trage afhandeling of enig ander communicatieprobleem met de administratieve of gerechtelijke overheid worden doorverwezen naar de bevoegde ombudsdienst of naar de informatie- en klachtenkanalen van de betrokken dienst(en), zonder dat het parlementslid nog rechtstreeks optreedt.

#### Art. 17

Elk optreden, zowel schriftelijk als mondeling, van een parlementslid bij een magistraat, een met het onderzoek belaste amet betrekking totenaar of bij hun diensthoofd moet in het dossier worden opgenomen.

Elke mondelinge optreden wordt daartoe schriftelijk bevestigd door de ambtenaar, de magistraat of het diensthoofd. Die bevestiging wordt binnen acht dagen aan het parlementslid gericht. Een kopie van die brief wordt in het dossier opgenomen.

Het optreden van de andere politiek verkozenen en partij-functionarissen op alle niveaus, vertegenwoordigers van pressiegroepen of van publieke, semi-publieke en particuliere instanties wordt door de ambtenaren die dat dossier behandelen, in het desbetreffende administratieve dossier vermeld.

### Afdeling 3

#### Optreden naar aanleiding van een indienstneming

#### Art. 18

De senatoren verbinden zich ertoe niet bij selectie- of evaluatieinstanties op te treden met de bedoeling de kansen op indienstneming, aanstelling en bevordering bij een overheidsbestuur, een parastatale instelling dan wel in de gerechtelijke sector te verhogen.

Als zij lid zijn van een selectievoerende instantie, verbinden zij zich ertoe met geen andere criteria rekening te houden dan met de vereiste bekwaamheid of de resultaten die werden behaald tijdens het examen, het vergelijkend examen of de bekwaamheidstest.

#### Art. 19

De senatoren mogen alleen informatie inwinnen en doorgeven omtrent de voorwaarden en de organisatie van de examens, vergelijkende examens en bekwaamheidstests. Zij mogen de burgers ook inlichten over de procedures inzake indienstneming, benoeming en bevordering.

De senatoren hebben evenwel het recht de kwaliteit en de objectiviteit van de examens of bekwaamheidstests te controleren. Daartoe kunnen zij alle mogelijke inlichtingen inwinnen over de evaluatieprocedures en -criteria.

Zo wordt vastgesteld of vermoed dat de procedures of criteria werden overtreden, kunnen zij onverminderd hun interpellatierecht of parlementair controlerecht de benadeelde partij die klacht wenst

Les sénateurs peuvent toutefois, à la demande de la personne concernée, s'informer par écrit sur l'évolution d'un dossier dont l'examen est manifestement lent. Ils ne peuvent néanmoins obtenir l'information souhaitée auprès du service concerné que par l'intermédiaire du membre de l'exécutif compétent ou de son cabinet.

Les plaintes concernant des problèmes de lenteur ou tout autre problème de relation avec les autorités administratives ou judiciaires sont renvoyées au service de médiation compétent ou orientées vers les points d'information et de réclamation appartenant au(x) service(s) en question, sans plus aucune intervention directe de la part des parlementaires.

#### Art. 17

Chaque intervention, écrite ou orale, d'un parlementaire auprès d'un magistrat ou d'un fonctionnaire chargé de l'examen ou auprès du chef de service de ceux-ci, est insérée dans le dossier.

À cet effet, chaque intervention orale fait l'objet d'une confirmation écrite, par le fonctionnaire, le magistrat ou le chef de service. Cette confirmation est adressée au parlementaire dans les huit jours de son intervention. Une copie de cette lettre est jointe au dossier.

Les interventions des autres mandataires politiques et des employés d'un parti, quel que soit leur niveau, et celles de personnes représentant un groupe de pression ou une institution publique, semi-publique ou privée sont jointes au volet administratif du dossier en question par les fonctionnaires qui en assurent l'examen.

### Section 3

#### Intervention en matière de recrutement

#### Art. 18

Les sénateurs s'interdisent d'intervenir auprès d'un organe de sélection ou d'évaluation dans le but d'augmenter les chances de recrutement, de nomination et de promotion dans l'administration, un parastatal ou dans l'appareil judiciaire.

Lorsqu'ils sont membres d'un organe public de sélection, les sénateurs s'interdisent de prendre en compte d'autres critères que la compétence requise ou les résultats obtenus lors des procédures d'examen, de concours ou de test d'aptitude.

#### Art. 19

Les sénateurs ne peuvent que recueillir et transmettre des renseignements sur les conditions et l'organisation des examens, concours et tests d'aptitude. Ils peuvent également informer les citoyens sur les procédures de recrutement, de nomination et de promotion.

Les sénateurs ont cependant le droit de contrôler la qualité et l'objectivité des examens, concours et tests d'aptitude. Ils peuvent, à cet effet, avoir accès à toute information sur les procédures et les critères d'évaluation.

En cas de violation constatée ou présumée de ces procédures ou critères, et sans préjudice de leur droit d'interpellation ou de contrôle parlementaire, les sénateurs peuvent indiquer les ins-

in te dienen, de bevoegde instanties aanwijzen, zoals de Raad van State.

#### Art. 20

De senatoren mogen geen personen aanbevelen bij de werkgevers uit de overheids- of privésector, met uitzondering van de politieke partijen en hun componenten, als bedoeld in artikel 1 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

De senatoren mogen de werkzoekenden die daar om verzoeken, evenwel de werkaanbiedingen in de privé- en de overheidssector meedelen, met de vermelding dat hun rol tot die loutere mededeling beperkt moet blijven.

### HOOFDSTUK V

#### Bekendmaking van de dienstverlening

##### Art. 21

Rechtstreeks of onrechtstreeks bekendheid geven aan de dienstverlening van de senatoren is beperkt tot het meedelen van een of meer contactadressen, met vermelding van de naam, het mandaat en de politieke partij, de spreekuren, het telefoon- en het faxnummer, alsmede het e-mailadres waarop zij te bereiken zijn.

##### Art. 22

De bekendmaking mag geen melding maken van enige specialisatie inzake dienstverlening en mag ook geen foto bevatten.

Bekendheid geven aan de dienstverlening is niet toegestaan op radiozenders en televisieomroepen.

##### Art. 23

De senatoren verbinden zich ertoe in hun verkiezingscampagnes of mailings geen melding te maken van de diensten die zij de betrokkenen eventueel hebben verleend. In geen geval mogen zij de indruk wekken dat zij stemmen ronselen in ruil voor bewezen diensten.

In de verkiezingscampagnes die gericht zijn op het grote publiek, bijvoorbeeld in huis-aan-huis-folders en advertenties, mogen zij evenwel in algemene termen hun dienstvaardigheid, luisterbereidheid en aanspreekbaarheid vermelden.

### HOOFDSTUK VI

#### Slotbepaling

##### Art. 24

Op gezette tijden maken de fracties een synthese met de meest voorkomende dienstverleningsproblemen waarmee zij worden geconfronteerd, zodat de Deontologische Commissie onbevooroordeelde adviezen kan uitbrengen en haar controletaak doelgericht kan vervullen.

tances de recours compétentes à la partie lésée qui souhaite porter réclamation, comme le Conseil d'État.

#### Art. 20

Les sénateurs ne peuvent recommander des personnes aux employeurs appartenant au secteur public ou privé, à l'exception des partis politiques et de leurs composantes, visées à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

Les sénateurs peuvent cependant communiquer aux demandeurs d'emploi qui les sollicitent à cet effet des offres proposées par les secteurs privé et public, en mentionnant que leur rôle doit se limiter à cette communication.

### CHAPITRE V

#### Publicité des prestations de service

##### Art. 21

La publicité directe ou indirecte donnée aux prestations de service des sénateurs se limite à communiquer une ou plusieurs adresses de contact, en mentionnant le nom, le mandat et le parti politique, les heures de consultation, les numéros de téléphone et de télécopie, ainsi que l'adresse de courrier électronique à laquelle ils peuvent être joints.

##### Art. 22

La publicité ne peut indiquer aucune spécialisation de service, ni contenir aucune photo.

Aucune publicité liée aux prestations de service ne peut être diffusée sur les stations de radiodiffusion et les chaînes de télévision.

##### Art. 23

Les sénateurs s'interdisent de mentionner, dans leurs campagnes électorales ou dans leurs publipostages, les services qu'ils ont éventuellement rendus aux intéressés. Ils ne peuvent, en aucun cas, donner l'impression de solliciter des voix en échange des services fournis.

Toutefois, dans leurs campagnes électorales destinées au grand public, au moyen par exemple de prospectus « toutes boîtes » et d'annonces publicitaires, ils peuvent mentionner de façon générale leur serviabilité, leur volonté d'écoute et leur accessibilité.

### CHAPITRE VI

#### Disposition finale

##### Art. 24

À intervalles réguliers, les groupes politiques rédigent une synthèse des problèmes les plus fréquemment observés liés aux prestations de service, afin que la Commission de déontologie puisse rendre des avis non préjudiciels et mieux cibler sa mission de contrôle.